

М. И. Кудрявцева,

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры русского языка
как иностранного и методики его преподавания
Южного федерального университета
(Ростов-на-Дону, Россия),

З. В. Режук,

кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка
как иностранного и методики его преподавания
Южного федерального университета
(Ростов-на-Дону, Россия)

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ КАК ИСТОЧНИК КОММУНИКАТИВНЫХ НЕУДАЧ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

Статья посвящена анализу характеристик культурной идентичности и их влияния на межкультурную коммуникацию в контексте преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Рассматриваются типичные проблемы, возникающие в процессе обучения, такие как несовпадение картин мира, различия в ценностных ориентирах и сложности в восприятии чужой культуры, которые приводят к возникновению коммуникативных барьеров. Особое внимание уделяется анализу средств невербального общения и их роли в формировании культурной идентичности, а также приводятся примеры звукообразовательных характеристик, учет которых может способствовать улучшению взаимопонимания между преподавателем и студентами РКИ.

Ключевые слова: РКИ, межкультурная коммуникация, лингвокультурная идентичность, коммуникативные неудачи, картина мира.

Проблемы межкультурной коммуникации в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) зачастую обусловлены различиями в лингвокультурной идентичности коммуникантов. Эти различия, как будет показано далее, могут становиться источником коммуникативных неудач, препятствующих эффективному обучению и взаимопониманию между преподавателем и студентами. Понятие идентичности невозможно рассматривать без опоры на понятие субъекта культуры: «Личность является таким субъектом, когда способна к осмысленному бытию в процессе межкультурной коммуникации...» [Н. с. 64]. Современные исследователи отмечают, что в эпоху глобализации идентичность становится все более размытой и противоречивой, что создает дополнительные трудности для преподавателей РКИ, которым приходится работать с студентами из разных культур и с разным уровнем адаптации к русскому языку и культуре.

Для иностранных студентов, изучающих русский язык, важно осознавать, что межкультурная коммуникация – это диалог культур, а значит, межличностный диалог, в котором каждый участник обладает своим набором лингвокультурных характеристик, сформированных в рамках его национальной культуры. Зачастую, находясь в процессе межкультурной коммуникации на иностранном русском языке, студенты не способны корректно выразить свои мысли и адекватно понять говорящего, что может привести к коммуникативным сбоям и недопониманию. Еще больше трудностей вызывают попытки понять на иностранном языке информацию о чужой культуре и найти ей объяснение в своей национальной культуре.

Лингвокультурная идентичность относится скорее к сфере индивидуального сознания, поэтому логично интерпретировать ее как личностную идентичность или идентичность, связанную с социальной принадлежностью индивида. Изучение идентичности в таком ракурсе значительно суживает границы описываемого феномена, а влияние конкретного социо- и/или лингвокультурного коллектива оказывается вне внимания исследователей.

Соотношение понятий *человек – язык – культура*, их взаимопроникновение, лучше всего развивается «в свете антропологической парадигмы в лингвистических и культурологических исследованиях межкультурной коммуникации <...> Язык трактуется не только как культурный код, но и как ведущий канал установления отношений взаимопонимания между людьми. Такой ракурс рассмотрения языка предполагает, что

человек должен уметь использовать его как особый культурный код, но без знания особенностей конкретной культуры невозможно корректно осмыслить и декодировать содержание высказывания» [1, с. 65].

Закономерен рост исследовательского интереса к проблеме идентичности: антропоцентрическая парадигма современной лингвистики фокусируется не только на тех когнитивных процессах, которые спровоцировали использование определенных языковых средств, но и на личностных характеристиках говорящего.

В преподавании русского языка как иностранного (РКИ) лингвокультурная идентичность обучающегося может стать серьезным препятствием для эффективного взаимопонимания с преподавателем и другими студентами. Каждый, кто изучает РКИ, привносит в процесс обучения свой уникальный набор дискурсивных стратегий и лингвистических моделей, обусловленных его личной картиной мира, включающей аксиологические компоненты и культурные нормы. В результате межкультурная коммуникация на занятиях по РКИ неизбежно сталкивается с диссонансами в картинах мира и системах ценностей, присущих разным культурам. Коммуникативные «сбои», возникающие на занятиях, языковые и культурные барьеры, а также затруднения во взаимопонимании между преподавателем и студентами в процессе обучения РКИ часто обусловлены отклонениями от привычного диапазона коммуникативного поведения, принятого в той или иной лингвокультурной общности.

Безусловно, А. Ф. Лосев прав, утверждая, что «в слове и, в особенности, в имени – все наше культурное богатство, накопленное в течение веков» [2, с. 132]. Однако в практике преподавания РКИ мы часто сталкиваемся с тем, что кажущаяся эквивалентность лексических единиц в разных языках (понятийная и фоновая) обманчива. Употребление, казалось бы, одинаковых слов представителями разных лингвокультурных сообществ может выявлять значительные расхождения в их понимании. В качестве примера рассмотрим трудности, с которыми сталкиваются преподаватели РКИ при объяснении многозначности заглавия романа-эпопеи М. А. Шолохова «Тихий Дон» иностранным студентам. Традиционный перевод «And Quiet Flows the Don» хотя и является формально корректным, не передает всего культурного подтекста, доступного носителю русского языка: реминисценций к казачьим песням, идеи стремления к миру и патриотизма, а также имплицитных отсылок к трагическим событиям в истории России. Задача

преподавателя РКИ – помочь студентам раскрыть эти смыслы, недоступные при буквальном переводе и требующие глубокого погружения в русскую культуру.

Носители национальных языков в различных субъектах РФ осознают, что владение государственным языком, русским, даст им возможность получить образование в престижном вузе и продолжить карьеру, в том числе и за пределами России. При этом безусловным и неоспоримым является уверенность в том, что не только знание своего национального языка, но и активное его использование, способствует сохранению национальной идентичности. Зачастую можно наблюдать, что именно этот национальный язык используется в качестве экспрессивного средства для отражения мыслей и эмоций билингвальной языковой личности.

В процессе преподавания РКИ важно учитывать, что национальная идентичность проявляется не только в языке, но и в невербальном коммуникативном поведении, в использовании параязыка. Параязык, как и языковая система, формируется под влиянием культуры, ментальности и национально-психологических особенностей и включает в себя такие компоненты, как мимика, жесты, фонация, допустимое расстояние во время коммуникации, различные телодвижения, характерные для представителей конкретной этнической общности. Очевидно, что эти признаки будут отличаться у разных народов, что объясняет их семантическую и ситуативную обусловленность. Для студентов РКИ понимание этих различий является ключом к успешной межкультурной коммуникации.

Одним из наиболее ярких примеров является улыбка. В русской культуре улыбка часто является знаком расположения и искренней радости. Если русский улыбается, значит, ему действительно хорошо. В западных культурах улыбка может быть обязательным атрибутом вежливости, даже при встрече с незнакомыми людьми. Это различие часто вызывает недоумение у иностранных студентов, изучающих русский язык. С разным значением улыбки у русских связано ее стереотипное восприятие, которое отражается в устойчивых выражениях: «голивудская улыбка», «дежурная улыбка», «фирменная улыбка». Задача преподавателя РКИ – помочь студентам не только понимать значение этих выражений, но и осознавать культурные нюансы использования улыбки в русской коммуникации, чтобы избежать недоразумений и успешно взаимодействовать с носителями русского языка.

Рассмотрим значение взгляда в различных культурах. Во время разговора русские смотрят в глаза своему собеседнику, либо взгляд может блуждать по лицу собеседника, изучая и анализируя таким образом сказанное говорящим и его мимику. Русские могут пристально смотреть на незнакомого человека, однако, если последний замечает это, русские отводят взгляд в сторону. В общественных местах, например, в кафе, в ресторане или в магазине, взгляд используется для привлечения внимания, просьба подойти и обслужить. Продавец или официант, напротив, могут избегать взгляда клиента, чтобы не обслуживать его лично. Такое поведение особенно характерно было для сферы обслуживания советской эпохи, т.к. заработок зависел не от результата выполненной работы, а от количества часов, проведенных на рабочем месте. Поэтому работники, избегая взгляда клиента, таким образом облегчали свой труд.

Для преподавателей РКИ важно понимать, что национально-специфические особенности использования мимики и жестов обусловлены разными факторами: биологическими особенностями, культурной средой, в которой формируется идентичность, а также индивидуальными особенностями личности. Эти особенности передаются по наследству, от поколения к поколению, но каждое поколение вносит свои коррективы, отбрасывая устаревшие элементы и адаптируя невербальное поведение к современным условиям. Например, в русской культуре мимика часто отражает искреннее состояние человека, а не скрывает его. Русские, как правило, открыто выражают радость, удовольствие и удивление, но стараются скрыть негативные эмоции, такие как гнев, досаду и разочарование. Это контрастирует с культурой жителей Северной Европы и англичан, для которых сдержанность в проявлении эмоций считается признаком хорошего воспитания. Понимание этих различий необходимо студентам РКИ для успешного взаимодействия с носителями русского языка и предотвращения коммуникативных неудач.

Многие исследователи параязыка отмечают звукообразовательные особенности как одну из его характерных черт. Так, Г. В. Колшанский в своем исследовании указывает, что «первой фонационной характеристикой, способствующей идентификации личности, является профессиональная постановка голоса (или отсутствие таковой)» [3, с. 26]. Однако, с точки зрения преподавания РКИ, эта характеристика скорее важна для формирования имиджа, чем для определения национальной идентичности. Голос может меняться в зависимости от возраста, физического состояния и эмоционального настроя человека и

вряд ли позволит иностранному студенту определить национальность говорящего.

Особое место среди звукообразовательных характеристик отводится тембру голоса. Но необходимо учитывать, что тембр настолько индивидуален для каждого человека, что говорить о национальной принадлежности, основываясь только на его характеристиках, было бы ошибочно. Вот почему при изучении иностранных языков, в частности РКИ, тембру не обучают. К тому же тембр голоса одного человека может меняться с возрастом или же в зависимости от физиологического и психоэмоционального состояния.

Наиболее важной звукообразовательной особенностью с точки зрения национальной принадлежности является интонация. Именно она неразрывно связана с речью и личностью говорящего и его национальной идентичностью. Не случайно при изучении фонетики РКИ методика уделяет большое значение изучению интонации. Распознать интенцию говорящего, не понимая интонацию, представляется сложным, а в некоторых случаях невозможным и может привести к коммуникативной неудаче. Значимость интонации подчеркивает и И. В. Комадорова в своем исследовании, ставя ее на первое место среди характеристик речи, «Интонация, тембр, жесты представляют собой важные маркеры эмоций говорящего» [4, с. 1733].

Перечисленные вербальные и невербальные составляющие представляют собой лишь часть тех средств выражения культурной идентичности, которые необходимо учитывать в практике преподавания РКИ. Не менее важным является знакомство студентов с другими культурными особенностями и формирование у них навыков эффективной межкультурной коммуникации. Только в этом случае можно избежать непонимания, предотвратить конфликты и способствовать успешному взаимодействию студентов с носителями русского языка.

Список использованных источников

1. Герман, Н. Ф. Лингвокультурная идентичность субъекта коммуникации / Н. Ф. Герман // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – № 11 (149). – С. 63–66.
2. Лосев, А. Ф. Философия. Мифология. Культура / А. Ф. Лосев. – М. : Политиздат, 1991. – 525 с.
3. Колшанский Г. В. Паралингвистика / Г. В. Колшанский. – М. : Ленанд, 2014. – 100 с.
4. Комадорова, И. В. Понятие языковой личности в культурно-коммуникативном пространстве. Характеристики идентичности / И. В. Комадорова, Е. В. Кузнецова // Фундаментальные исследования. – 2013. – № 11. – С. 1732–1735.